

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
 Asignatura 41135 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B/A (FRANCÉS)  
 Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Créditos: 6  
 Carácter: Obligatoria  
 Curso: Cuarto  
 Período: Primer cuatrimestre  
 Área y Departamento: Traducción e Interpretación. Lengua Española.  
 Profesores: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez (correo electrónico: miguel.ibanez@uva.es).

### Créditos ECTS

6 ECTS

### Competencias que contribuye a desarrollar

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados en Lengua B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B y su relevancia para la traducción.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E29. Usar correcta y adecuadamente la Lengua A en los distintos contextos y registros especializados, evitando las interferencias.
- E30. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E31. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E32. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E33. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E34. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E35. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.
- E36. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada y de interpretación.
- E37. Adquirir conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción.
- E38. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E45. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- E46. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E47. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.
- E48. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua B e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada.

Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada de textos de Lengua B.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.

Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.

Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada.

Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Revisión de la calidad de traducciones especializadas, propias y ajenas.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.

Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada.

Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada.

## Contenidos

Introducción a la traducción especializada: técnicas de traducción en distintos discursos, contextos y situaciones de traducción de textos especializados

Fuentes documentales y de información para la traducción especializada.

Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

El mercado profesional de la traducción especializada y las particularidades del encargo.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción especializada. Método: lección magistral y aprendizaje cooperativo (2 créditos ECTS). Competencias E2, E4, E7, E8, E10, E29, E31, E32, E33, E34, E35, E36, E37, E45, E46, E48.

Actividades relativas a los procesos de traducción especializada, documentación y análisis de encargos de traducción especializada. Método: estudio de casos, resolución de problemas (4 créditos ECTS) Todas las competencias.

Talleres de traducción grupales. Métodos: método de proyectos (3 créditos ECTS). Competencias: todas las competencias.

Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos (2 créditos ECTS).

Todas las competencias.

Tutorías (individuales o grupales). Método: debate dirigido, pequeño grupo de discusión, aprendizaje colaborativo y resolución de problemas (0'50 créditos ECTS). Todas las competencias.

Evaluación integrada en cada una de las actividades formativas descritas (utilización de procedimientos de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación) Métodos: en consonancia con las actividades especificadas previamente. 0'50 créditos ECTS. Competencias: todas las competencias

## Criterios y sistemas de evaluación

Dado el carácter práctico de la asignatura, la realización de las traducciones y del resto de actividades y trabajo (actualización y enriquecimiento de la base de datos terminológica vitivinícola -15%-) es obligatoria para poder superar la materia. Supondrán, junto con la participación activa del alumno un 40% de la nota.

La prueba final consistirá en una traducción (60%).

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Plataforma Campus Virtual.

## Calendario y horario

Los horarios están disponibles en la web de la Uva y en el Tablón de Anuncios de la Facultad.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

---

## HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

35

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

70

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45 (30%)

Total no presencial

105 (70%)

---

**Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)**

Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez

Tno.: 975 129131

email: miguel.ibanez@uva.es

Doctor desde 1997 y profesor universitario desde 1992: Uned, UR, UPV y UVA.

Líneas de investigación: Literatura comparada, Traducción Literaria y Lenguas y Traducción Especializadas.

Coordinador del GIRTraduvino dedicado al estudio de la lengua de la vid y el vino y su traducción.

---

**Idioma en que se imparte**

francés / español

---